



吉娃斯愛科學繪本

拉阿魯哇族語

第3集
我們去尋寶

翻譯 / 配音 余帆

吉娃斯愛科學

拉阿魯哇族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





muasamu ukikirimi hlilɛvɛngɛa
pahlivinga



Treasure Hunt



我們去尋寶







ina'a ahlamꞥ iihli maitꞥahlicu ucani
masu'u, maliaili limu'u pau lamuruisa.



A momma siliq bird found a piece of
fruit to take to the nest to feed her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢
中給小鳥寶寶吃。





ucaniika ucani ia masu'u, kuiatϥhlϥnga
pususua tatulu lamuru, tam mi'arahlasϥa
ina'a ahlamϥ iihli.



But one piece of fruit wasn't enough for 3
babies, so the momma siliq bird didn't know
what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，
希利克鳥媽媽很傷腦筋。





maci umania ahlamɬ ihlina,
kucu tuahlɬa cucutahlana
mahlukua vuvulunga mɬrɬcɬka.



When the siliq bird constantly
chirps irritatedly, the people of our
tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不
可以上山打獵。





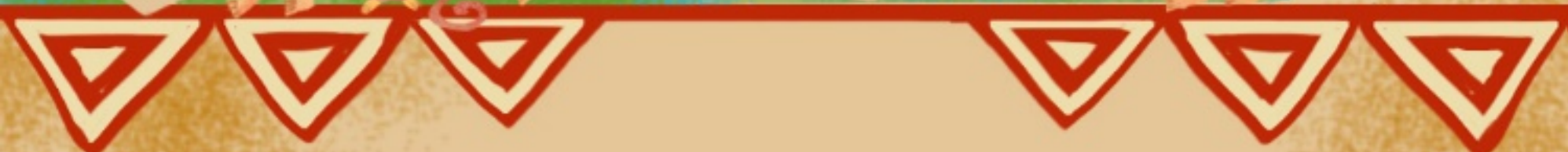
mavacangɬkai, kani'i hliɬrɬcɬkana
tam hliatumuhlu!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





maialalangꞥ ama'ana maini papa'a,
alꞥisa Arꞥna marikua parana
tarikicangihli Avina.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。





ma ukakakua parana tarikicangihlina,
Arþ nua Caþpþna maitþahlþ ucani
cavirana hlilþvþnga taparþ suhlatþ.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉
檢到了一張藏寶圖。





patuarɛmɛrɛmɛ Arɛna kani'i
rɛrɛmanɛ suhlatɛ hlilɛvɛngana
matumuhlua vuuru maisana.



Giwas imagined the treasure must
be many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





amihla Caupuna taturua kani'i
suhlatu hliluvungana matumuhlu
aanu maisana.



Behuy thought the treasure must
be delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





patuarɛmɛrɛmɛa Vaasuna ma kani'i
rɛrɛmanɛ hlilɛvɛnga suhlatɛna
tumahlɛa laɛlaɛvɛna maisana.



Nainai thought it must be a group of
monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





amihla Avina kani'i ucani cavirana,
ku ihlaisa hlilɤvɤnga suhlatɤna,
kani'i ia siaricacaniisa tahlana taialɤna.



But Bayan said it wasn't a treasure map,
it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。





siatinɕna tapax tahlana taialɕna,
pi tapax vuhli'i hla tapax tatamusulu,
kani'i usua ngahlana.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋
兩種。





marua cucu' u amihla tatamusulua
naia siaricacaniisa tahlana taialna.



Some say mountain patterns are
Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





tumimahla kani'i tapana ihlaisa siaricacani,
Apu nua Capana kani'i cavarana hlilvanga
tapana taturu cukahlangisa.



After learning the symbols were numbers,
Giwass and Behuy were still sure it was a
code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這
一定是藏寶的密碼了。





tumahlisusulua Avina amihla, maci
pakituru kani'i hlitinɬna siaricacanina
mungɬngɬcɬ musa.



Bayan jokingly said, maybe they could
find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，
就能找到寶藏了。





Ap̄ nua Cāp̄na masangangar̄
musa ukikirmi hlil̄v̄nga tap̄na.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。



八 V W W
◇ 田 田 田 X



pakiturua hlakana'ana siriacacanianana
musala, ucaniia hlipaitɬahlɬisa
parakicacɬ Avina.



Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起
來嚇他們的巴彥。





macaca Avina amihla, ta'iaraisaka matumuhlua
hliahlavaisa Apuna papa'a avuraisa Avina,
kuhlaisai alaisa hlipangururaiisa maivuvuvunga
masu'una salua hliluvunga suhlatu pususua
kana'ana.



Bayan laughed and said since Giwas brought
meat for Bayan, he should take food he
harvested that morning as treasure to share
with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，
所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





aricacani, matarungahl̥ maru laihla usua
mairangh̥, ualu mimiliki ukuhlucu, upitu
tav̥hl̥v̥hl̥ para'avua, akuainiia
aparaiaiah̥ pususua.



In total there were: 12 sweet potatoes,
8 peaches, and 7 bananas. But how to
distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和
7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？





atɬhɬungɬa Arɬna hlipimia ama'a,
patapuhla tuahlɬ iapaɬ tumalɬɬvɬ
ucani tarɬanana tainini pususua cacalaisa.



Giwas remembered her father had said,
use multiplication to calculate how many
items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人
準備多少數量的東西。





mariahlamasꞥ sitapapuhla tuahlꞥ
aparaiiaiiahlꞥ pususua cacalaisana.



Division is used for dividing items
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





laihla usua mairangꨀ, aparaiiaihlꨀ
pususua aupatꨀna, acacacihli tuahlꨀ
piratulu mairangꨀ.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person
gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，
每個人可以分得 3 條地瓜。





ualu mimiliki ukuhlucu, aparaiiaiahlꞤ
pususua aupatꞤna, acacacihli tuahlꞤ
pirasua mimiliki ukuhlucu.



If 8 peaches are split fairly among four
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個
人可以分得 2 顆桃子。





upitu tavɛhlɛvɛhlɛ para'avua,
aparaiiaiahɛ pususua aupatɛna.....
wow! piraçani sangalɛ Aruuaina!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！





hlimini, kamɛcɛmana maricani
tavɛhlɛvɛhlɛna, tuahlicu aparaiiaiahɛ
pususua!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





pi masu'u aanꨀ, hlimusuturucu
mariahlamasꨀ sitapapuhlana, sitakuamia
aunana paiatuhluhluna tam mavacangꨀ!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





m̄m̄a kani'i ina'a ahlam̄ ihlina tam
masasangar̄.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 拉阿魯哇族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

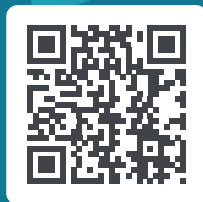
族語翻譯與配音：余帆

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

